Б.М. Джандар

**ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР** (РЕЦЕНЗИРОВАНА)

Аннотация. Процесс глобализации, затрагивающий все стороны жизни человеческого сообщества и каждой страны в отдельности, предъявляет целый ряд новых требований к подготовке преподавателя иностранных языков и культур, который должен способствовать приобщению к иной культуре, пониманию окружающего мира во всем его многообразии и вместе с тем способствовать сохранению национально-этнической культуры, языка, обычаев своего народа. В статье рассматриваются некоторые приемы формирования межкультурной компетенции у будущих преподавателей иностранного языка.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, язык, культура, коммуникация, социокультурные реалии, коммуникативный.

B.M. Djandar FORMATION OF THE INTERCULTURAL COMPETENCE DURING PROFESSIONAL TRAINING THE TEACHER OF FOREIGN LANGUAGES AND CULTURES Abstract. The process of globalization affecting all aspects of life of human community and each separate country shows variety of new requirements to preparation of the teacher of foreign languages and cultures. The teacher should promote familiarizing with other culture, understanding of world around in all its variety and at the same time to favour preservation of national-ethnic culture, language and customs of the people. The paper discusses some methods of formation of the intercultural competence in the future teachers of a foreign language. Keywords: the intercultural competence, language, culture, communication, sociocultural realities, communicative.

Интеграция в мировое сообщество и процесс построения открытого демократического общества ставят перед нашей системой образования новую задачу – воспитание человека, обладающего общепланетарным мышлением, сознающего себя как представителя национальной культуры, так и глобальной мировой культуры, т.е. гражданина, воспринимающего себя субъектом диалога культур и осознающего свою ответственность в глобальных общечеловеческих процессах. Успешное интегрирование личности в общеевропейское образовательное пространство напрямую связано с изучением иностранных языков. Иностранный язык является одним из основных инструментов развития, воспитания человека мира. Современные интегративные процессы повысили требования к знанию иностранного языка. Изменение целей изучения языка связано с резким усилением прагматической направленности всей образовательной деятельности. Меняются не только собственно лингвистические параметры отбора изучаемого, но и культурные составляющие, связанные с каждым конкретным коммуникативным пространством. В процессе межличностного общения проявляются индивидуально-психологические особенности представителей той или иной этнической общности, происходит обмен информацией, актуализируется национальное сознание. Каждая культура обладает собственным опытом и знаниями. Поэтому межкультурный диалог должен основываться на новых формах образования и обучения иностранным языкам как средству к пониманию культурных традиций. Выделение в качестве базового компонента обучения иностранному языку иноязычной межкультурной коммуникации ставит перед специализированными факультетами, готовящими преподавателей иностранных языков и культур, новые задачи овладения диалогом и полилогом культур. От степени их реализации в учебных заведениях данного профиля во многом будет зависеть успех преподавания иностранных языков и культур в других типах учебных заведений. Очевидно, что изменения и преобразования в любой сфере человеческой деятельности должны начинаться с изменения и преобразования ее субъекта, ее творца и созидателя. В этой связи представляется важным переосмысление содержания, форм и методов подготовки будущих учителей иностранных языков и культур. Цели обучения иностранным языкам на современном этапе определяются как владение навыками и умениями межкультурной коммуникации, которая предполагает усвоение профессиональных концептов, социокультурных ценностей и коммуникативных норм «инофонной речевой сообщности (Халеева 1989), поскольку в межкультурном взаимодействии возрастает роль осознания собственной культуры и культурной специфики партнера, а также степень готовности адекватно, с позиций этнорелятивизма, воспринимать культуру иносоциума. Понятие «межкультурная коммуникация» впервые было сформулировано в 1954 году в работе Г. Трейгера и Э. Холла «Культура и коммуникация. Модель анализа». Авторами были сформулированы основные функции, виды, типы межкультурной коммуникации. Изучению теоретических, методологических, социально-психологических аспектов межкультурной коммуникации посвящены многочисленные работы как отечественных, так и зарубежных исследователей, среди которых Пол Т. Стил, Льюис Р.Д., Гестеланд Р., С.Г. Тер – Минасова, Е.Ф. Тарасов. Перспективным направлением в изучении межкультурной коммуникации в современном обществе стало появление и развитие тенденций, направленных на изучение особенностей вербального этикета (языковая тенденция) и невербального этикета (культурно-поведенческая тенденция). При освоении чужой культуры Е.Ф. Тарасов, один из основателей теории межкультурной коммуникации, указывает два пути. «Первый путь – это такое понимание культуры, когда в своей культуре подыскивается «эквивалентный» образ, и знания, входящие в содержание этого образа, переносятся на предмет своей культуры». Такое знакомство с чужой культурой не ведет к увеличению знаний у субъекта анализа: познавательная ситуация приводит не к выработке нового знания, а лишь к манипулированию старым знанием. При другом способе понимания чужой культуры происходит поиск различий в сопоставляемых образах чужой и своей культур, при котором образ своей культуры не должен заслонять или заменять образ чужой культуры, а, напротив, должен побуждать к выработке новых знаний, обогащающих человека при знакомстве с чужой культурой. Образ данного предмета, перенесенного из одной культуры в другую, всегда несет в себе элементы национально-культурной специфики. Существенные особенности языка и тем более культуры вскрываются при сопоставлении, при сравнительном изучении языков и тем более культур. Знакомя студентов с национальной культурой страны изучаемого языка, преподавателю целесообразно направлять их внимание на родную культуру, т.к. межкультурной коммуникации нельзя обучать через изучение языка и культуры только страны изучаемого языка. Сопоставление с собственной культурой и языком помогут понять чужую культуру. Дар сопоставления, данный природой сознанию человека, делает понятным национально-образное мышление обоих народов, а, значит, усваивая в процессе научения языку инонациональную культуру, студенты постоянно должны находиться на почве культуры родной. С. Г. Тер-Минасова отмечает: «Подавляющее большинство людей не осознает себя в качестве продукта своей культуры даже в тех редких случаях, когда они понимают, что поведение представителей иных культур определяется их иной культурой. И только выйдя за рамки своей культуры, т.е. столкнувшись с иным мировоззрением, можно увидеть различие или конфликт культур». При изучении иностранных языков в контексте диалога культур следует исходить из принципа равноправия всех человеческих культур. Одной из задач профессиональной подготовки преподавателей иностранных языков является воспитание у студентов уважения к культуре другого народа, объективная оценка явлений культуры другого народа, пробуждение у студентов желания узнать как можно больше о стране изучаемого языка, учитывая при этом возможности взаимного обогащения культур. Только в этом случае можно будет говорить о диалоге культур. В процессе формирования межкультурной компетенции важно воспитание у студентов толерантного отношения к изучаемой культуре, что означает готовность индивида к восприятию нового образа мыслей, умение соотносить свое и чужое, позволяющее избегать сбоев в общении. Человек, изучающий иностранные языки, должен, прежде всего, познать мир людей, говорящих на нем. Основной задачей культуроведческого образования средствами иностранного языка является формирование и углубление представления не только о специфических различиях в культурах, но и об их общих чертах. Из этого следует, что социокультурное образование будущих преподавателей иностранных языков должно быть направлено на развитие их самосознания как культурно-исторических субъектов и как субъектов диалога культур. Для того чтобы помочь студенту осознать себя субъектом многоязычной культуры, необходимо развивать у него навыки и умения культуроведческого общения в контексте диалог культур. Целью такого обучения является формирование у студентов нового культурного сознания – способности понять иной образ жизни при контактах с другой культурой, иными ценностями, по-иному подойти к своим ценностям и отказаться от существующих стереотипов. Основной методический прием для переключения учащихся в иную культуру – выявление общего в родной и неродной культурах и вхождение посредством этого общего в специфический национальный мир другой культуры. При этом решается самая сложная задача – происходит переключение в другую культуру без отчуждения от родной. Сопоставление разных жизненных подходов на занятиях по устной речи приводит к бурным дискуссиям, на которых студенты по-новому оценивают устоявшиеся понятия. Главная проблема обучения межкультурной коммуникации заключается в том, что курс обучения языку и культуре на лингвистическом факультете зачастую повторяет курс страноведения. Анализ современных учебных пособий свидетельствует о том, что они изобилуют страноведческой информацией, которая направлена в основном на формирование лингвистической компетенции и приобретение знаний по лингвострановедению. Для эффективной организации процесса формирования социокультурной компетенции важно, чтобы содержание текстов и задания к ним выводили студента за пределы родной культуры и давали ему достаточную информацию о коммуникативном поведении представителей культуры иностранной. Помимо языкового учебного материала, соответствующее место в содержании лингвистического образования должно быть отведено изучению социолингвистических и культурных реалий. При работе с учебным материалом необходимо выделять в них культурный компонент, а лингвистические упражнения дополнять и культурологическими, основанными на рече-поведенческой культуре носителей языка. Одним из наиболее эффективных средств формирования межкультурной компетенции являются аутентичные кино-, видео-, телефильмы, которые являются своеобразными ретрансляторами национальной культуры. Чем насыщеннее фильм культурно-специфическим содержанием, тем ценнее он в педагогическом и дидактико- методическом отношении, особенно для будущих преподавателей иностранных языков. Именно аутентичные фильмы демонстрируют целостные сценарии, наглядно представляющие социокультурную реальность, контекст и ситуацию общения в вербальном и невербальном планах выражения. Степень различий в коммуникативном поведении, речевых правилах и предпочтениях, стилях общения в разных языковых коллективах зачастую недооценивалась как в литературе по проблемам использования языка, так и в лингводидактике. Однако следует отметить, что в последние десятилетия отмечается возрастающий интерес к лингвокультурологическим сопоставительным исследованиям (Льюис, Mead, Campbell, Dirven), поскольку наилучший способ понимать и предсказывать поведение партнера – это знать, на какие приоритеты он ориентируется. Поэтому в числе факторов, влияющих на межкультурную коммуникацию, в первую очередь выделяются ценности, убеждения, ожидания, которые формируют коммуникативное поведение. Знание невербальных средств общения с учетом культурной принадлежности коммуниканта очень важно для успешного межкультурного взаимодеиствия и адекватного взаимопонимания, поскольку это позволяет установить толерантные отношения, избежать «культурного шока», предупредить конфликтные ситуации, а также способствует оптимальной организации процесса общения в целом. При формировании межкультурной компетенции необходимо принимать во внимание особенности используемых в разговоре жестов, мимики, улыбки и др., т.к. именно эти элементы внеречевого поведения несут большую часть информации в процессе взаимодействия и часто становятся причиной непонимания в процессе коммуникации представителей различных культур. Результаты исследований британских психологов свидетельствуют о том, что общение складывается из: 7% - собственно вербальные средства, 38% - фонетическое оформление речи, 55% - невербальные средства. Итак, словам отводится всего лишь 7% общения. 93% - это то, как говорим. Например, если в Италии коммуникант затягивает свое выступление, чтобы его остановить, мужчины пристально смотрят ему в глаза и упорно поглаживают рукой щеку. В России этот жест не информативен, а итальянца такие жесты заставят немедленно сократить выступление, поскольку в этой культуре этот жест означает, что у слушателей- мужчин от слишком долгого выступления уже борода выросла. Улыбка играет едва ли не самую заметную роль среди всевозможных знаков расположения к собеседнику практически во всех европейских культурах. У немцев улыбка является проявлением вежливости, доброжелательности и отсутствия агрессивности. Неудивительно, что русские, в культуре которых не принято улыбаться без причины, часто воспринимается немцами как мрачные и неприветливые люди. В русской культуре улыбка имеет совершенно другое значение, отличимое как от европейского, так и от американского. Русская улыбка – это обычно естественная реакция на какие-то положительные события в жизни индивида. Человек, улыбающийся без видимой причины, воспринимается окружающими в лучшем случае как несерьезный. В худшем случае улыбка может рассматриваться как вызывающее поведение (для мужчин) или как приглашающий знак (для женщин). Для осознания студентами влияния знаний о социокультурном контексте на эффективность дешифровки информации эффективно использование ролевой игры на практических занятиях по иностранному языку. По условиям игры студенты составляют список из различных жестов. Затем они делятся на две микрогруппы, и каждая группа наделяет жесты определенным значением, не сообщая его другой группе. Далее представитель одной микрогруппы должен передать какую-либо информацию членам другой микрогруппы, используя набор установленных жестов. Межкультурная компетенция, необходимая для эффективного общения, предполагает совпадение объемов культурной грамотности собеседников. Отсюда напрашивается вывод, что эффективной межкультурной коммуникации необходимо целенаправленно учиться. В связи с этим необходимо пересмотреть алгоритм работы с учебными материалами, выделить в них культурный компонент, а лингвистические упражнения дополнить и культурологическими, основанными на рече-поведенческой культуре носителей языка. Помимо языкового учебного материала, соответствующее место в содержании лингвистического образования должно быть отведено изучению социокультурных реалий. Примечания: 1. Бердичевский А.А. Содержание обучения иностранному языку на основе базовой культуры личности // Иностранный язык в школе. 2004. № 2. 2. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онталогия анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996. 3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 4. Халеева И.И. Интеркультура – третье измерение межкультурного взаимодействия // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. М., 1999. 5. Hall E. Beyond Culture. N. Y., 1976. References: 1. Berdichevsky A.A. The contents of training to a foreign language on the basis of base culture of the person// Foreign Language at School. 2004. No. 2. 2. Tarasov E.F. Intercultural dialogue – new ontology of the analysis of language consciousness// Ethnocultural specificity of language consciousness. М., 1996. 3. Ter-Minasova S.G. Language and intercultural communication. М: Slovo, 2000. 4. Khaleeva I.I. Interculture – the third measurement of intercultural interaction//Actual problems of intercultural communication. М., 1999. 5. Hall E. Beyond Culture. N.Y., 1976